



LIKKUTEI TORAH • PARSHAS BEHAALOSCHA • MAAMAR 1

בהעלותך את הנרות אל מול פני המנורה יאירו שבעת הנרות

“Quando fizeres subir as lâmpadas, voltadas
para a face da Menorá...” (Numbers 8:2)



DEDICADO EM HONRA DE

מוקדש לכבוד הגאון המקובל רבי לוי יצחק שניאורסאהן זצ"ל

O pai do Rebe, Reb Levi Itzchak



LikuteiTorah.com

A PARASHÁ CHASSÍDICA

likuteitorah.com/pt/likutei-torah/behaaaloscha/1/

1 בהעלותך את הנרות אל מול פני המנורה יאירו שבעת הנרות. הנה ענין המנורה נאמר בזכריה ראיתי

“Quando fizeres subir as lâmpadas, as sete lâmpadas iluminarão em direção à face da Menorá.” Ora, a respeito da Menorá está dito em Zechariá: “Vi,”

והנה מנרת זהב כו' ואומר מה אלה אדוני ויאמר אלי זה דבר ה' אל זרובבל פי'

“e eis uma Menorá de ouro”, etc. E ele pergunta: “Que são estas, meu senhor?” E ele me disse: “Esta é a palavra de Havayá a Zerubavel.” O significado é

כי ענין המנורה הוא בחי' דבר ה' שהוא מקור נש"י [נשמות ישראל] וכמאמר ואתה נפחתה בי וכמ"ש ויפח באפיו נשמת וגו'

que a Menorá é o nível da “palavra de Havayá”, que é a fonte das almas de Israel; como se diz: “e Tu a insuflaste em mim”, e como está escrito: “E Ele soprou em suas narinas a alma de [vida]”, etc.

(עמ"ש בד"ה והיה מספר בני" [בני ישראל]) וישראל נקראו בשם זרובבל על שם וזרעתיה לי בארץ והם היו אז בגלות בכל גם הנשיא נקי זרובבל על שם זה.

(Veja o que está escrito no discurso que começa “E o número dos filhos de Israel será”.) Israel é chamado pelo nome Zerubavel por causa de [“E Eu a semearei para Mim na terra”], e eles estavam então no exílio da Babilônia; também o príncipe foi chamado Zerubavel por esse motivo.

וזהו דבר ה' אל זרובבל והוא ענין המנורה כי הנשמה קרויה נר כמ"ש נר ה' נשמת אדם וכללות נש"י [נשמות ישראל] נקרא מנורה ויש בה בחי' ז' נרות שהם ז' מדרגות בעבודת ה' יש עובד מאהבה משוך כמים.

E isto é “a palavra de Havayá a Zerubavel”, e este é o assunto da Menorá: pois a alma é chamada lâmpada, como está escrito: “A alma do homem é a lâmpada de Havayá”, e as almas de Israel em conjunto são chamadas Menorá. Ela possui o aspecto de sete lâmpadas, que são sete níveis no serviço a D'us: há quem sirva por amor que flui como água,

ויש מאהבה כרשפי אש (עי' [עיינן] בד"ה כי תבאו כו' ושבתה הארץ ומענין אהבה משוך כמים בד"ה אז ישיר כו' עלי באר)

e há quem [sirva] por um amor como lampejos de fogo (veja o discurso que começa “Quando entrardes”, etc., “e a terra descansará”; e, sobre o amor que flui como água, o discurso que começa “Então [Israel] cantou”, etc., “Brota, ó poço”);

ויש ע"י התורה קו הממוצע (ע"י [ע"י] בד"ה לסוסתי ברכבי ובד"ה נאו לוחיך ובד"ה למען תהיה תורת).

e há [o serviço] por meio da Torá, a linha intermediária (veja o discurso que começa “À minha égua entre os carros”, o discurso que começa “Belas são as tuas faces”, e o discurso que começa “Para que a Torá de [Havayá] esteja”);

ויש ע"י נצחון לנצח ולהתגבר בעבודת ה' בסור מרע ועשה טוב (עמ"ש בד"ה והנצח זו ירושלים ובד"ה למנצח על השמינית ובד"ה אלה מסעי) ויש ע"י הודיה (עמ"ש בד"ה אתה הצבת כל גבולות ארץ ובד"ה יהודה אתה)

e há [o serviço] por meio da vitória, para prevalecer e superar no serviço a D'us, “afastando-se do mal e praticando o bem” (veja o que está escrito no discurso que começa “E Nétsach, isto é, Jerusaleém”, no discurso que começa “Ao regente, sobre a Sheminit”, e no discurso que começa “Estas são as jornadas”); e há [o serviço] por meio do reconhecimento (veja o que está escrito no discurso que começa “Tu estabeleste todas as fronteiras da terra” e no discurso que começa “Yehudá, a ti”).

וכן יש עבודה ע"י התנשאות כמארז"ל [כמאמר רבותינו זכרונם לברכה] במשנה ס"פ י"ד דשבת כל ישראל בני מלכים הם וכמ"ש ויגבה לבו בדרכי ה' ויש ע"י שפלות כו':

E, da mesma forma, há serviço por meio da elevação de si, como disseram nossos Sábios, de abençoada memória, na Mishná, ao final do capítulo 14 de Shabat: “Todo Israel é filho de reis”; e como está escrito: “Seu coração se elevou nos caminhos de Havayá”. E há [serviço] por meio da humildade, etc.

2 ב והנה אהרן הוא המדליק את הנרות הללו לפי שהוא משבעה רועים הממשיכים חיות ואלהות לכללות נש"י [נשמות ישראל]

2. Ora, Aharon é quem acende essas lâmpadas, pois é um dos sete pastores que atraem força vital e divindade para as almas de Israel como um todo;

והוא ממשיך להעלות אהבה עזה לה', ולהגדיל מדורת אש האהבה כרשפי אש שלהבת מתלהטת בקרב איש ולב עמוק.

e ele atrai [isso] para elevar um intenso amor a D'us e aumentar a fogueira do fogo do amor, como lampejos de fogo, uma chama ardente “no íntimo do homem e no coração profundo”.

3 ויובן בהקדים ההפרש ויתרון מעלת כחינת אהרן על מעלת ומדרגת אברהם אבינו ע"ה [עליו השלום] שנקרא אברהם אוהבי.

Isto será compreendido começando por [explicar] a diferença e a superioridade da virtude do nível de Aharon em relação à virtude e ao grau de Avraham, nosso patriarca, de abençoada memória, que é chamado “Avraham, que Me ama”.

כי באברהם אבינו ע"ה [עליו השלום] הוא אומר הלך ונסוע הנגבה פי' שהלך ממדרגה למדרגה ממטה למעלה עד שנתדבק בבחי' הנגבה שהוא בחי' אהבת ה' לדבקה בו בדביקה וחשיקה וצמאון כו'.

Pois, a respeito de Avraham, nosso patriarca, de abençoada memória, está escrito: “Prosseguindo e viajando em direção ao sul (hanegbah).” Isto é, ele avançou de nível em nível, de baixo para cima, até se apegar ao nível de “em direção ao sul”, que é o nível do amor a D'us: apegar-se a Ele com vínculo, desejo e sede, etc.

4 ועד"ז תקנו לומר ברוך שאמר תחלה ואח"כ פסוקי דזמרה עד שאח"כ מגיע למדרגת ואהבת שבק"ש [שבקריאת שמע] וגו' כי ואהבת אינו ציווי על מדת האהבה טבעית שבלב

E, nesse mesmo sentido, [os Sábios] instituíram que se recite primeiro Baruch She'amar e, em seguida, Pesukei deZimrah, até que depois se alcance o nível de “E amarás” no Shemá, etc. Pois “E amarás” não é um mandamento relativo ao atributo natural do amor no coração,

כי הרי מדת אהבה זו הטבעית ודאי מוסתרת בלב כל אחד ואחד מישראל אלא ואהבת מלשון אבה שהוא פי' הרצון לפי שהרצון הוא פנימית המדות

pois esse atributo natural do amor está certamente oculto no coração de cada judeu. Antes, “E amarás” (ve'ahavta) deriva do termo avah, que significa vontade, pois a vontade é a dimensão interior (pnimiyut) dos atributos emocionais (midot),

כמו שאנו רואים בחוש שהרצון מנהיג המדות של אדם שאפי' [שאפילו] אם יש לפניו דבר שיש בו תענוג לפי טבע המדות אם מסלק רצונו ממנו מפני איזה טעם ודעת אינו מקבל נחת ותענוג ממנו.

como vemos concretamente que a vontade dirige os atributos emocionais de uma pessoa: mesmo que haja diante dela algo que, segundo a natureza desses atributos, lhe proporcione deleite, se ela retirar sua vontade disso por algum motivo ou consideração, não sentirá satisfação nem deleite.

וכן להיפך אם יש לפניו ח"ו [חס ושלום] דבר של צער ויסורים והוא עושה רצונו לכך אינו מרגיש היסורים כ"כ [כל כך] והרי המדות תלויים ברצון והיינו שהוא פנימיותם וחיותם

E o inverso também é verdadeiro: se há diante dela, D'us não o permita, algo que cause dor e sofrimento, e ela dirige sua vontade para isso, não sente tanto o sofrimento. Assim, os atributos dependem da vontade; isto é, ela é sua dimensão interior e sua força vital.

(כי הרצון הוא בחי' כתר ואית רצון ואית רצון עמ"ש מזה בד"ה ויקהל משה. עכ"פ [על כל פנים] גם רצון התחתון הנמשך מהשכל הוא למעלה מהמדות הנמשכים מהשכל.)

(Pois a vontade é o nível de Kéter (a Coroa), e há vontade e há vontade; veja o que está escrito a esse respeito no maamar que começa "E Moshe reuniu". De todo modo, até a vontade inferior, que deriva do intelecto, está acima dos atributos emocionais, que também derivam do intelecto.)

והוא ענין פני המנורה והוא כלי לבחי' רצון העליון שלמעלה מהשכל שזהו ענין העלאת הנרות שע"י אהרן).

E este é o significado da "face da Menorá", que constitui um recipiente para o nível da vontade suprema, acima do intelecto; e este é o significado da elevação das lâmpadas realizada por Aharon.)

ועל זה מצוה הכתוב להפך רצונו ותשוקתו וחפצו לאהבה את ה' שלא יהיה לו חפץ ורצון אחר זולתו וכמ"ש מי לי בשמים ועמך לא חפצתי בארץ כלה שארי ולבבי וגו'.

É a respeito disso que o versículo ordena que se volte a vontade, o anseio e o desejo para amar a D'us, de modo que não haja outro desejo ou vontade além Dele; como está escrito: "Quem tenho nos céus? E contigo, nada desejo na terra. Minha carne e meu coração se consomem", etc.

5 והאיך יהיה הדרך לאהבה זו ורצון זה הקדים הכתוב פסוק שמע ישראל ה' אלקינו וגו' להתבונן היטב

ולשום על לבו איך שהוא ית' אחד בשמים ובארץ

E quanto ao caminho para chegar a esse amor e a essa vontade: a Escritura antepôs [a isso] o versículo "Ouve, Israel: Havayá é nosso D'us", etc., para que se contemple bem e se leve ao coração como Ele, bendito seja, é Um nos céus e na terra;

דהיינו אפי' [אפילו] בהשתלשלות שמים וארץ רוחניים וגשמיים בחי' ו"ק [וי קצוות] עולמות נפרדים הם מתאחדים ביחודו ית' מפני שהם בטלים אליו ית' דכולא קמיה כלא חשיב

isto é, mesmo na cadeia descendente dos mundos (hishtalshelut) do céu e da terra, espirituais e físicos, no nível dos seis extremos (vav ketzavot), mundos separados, eles se unificam em Sua unidade, bendito seja Ele, porque estão anulados perante Ele, bendito seja Ele, pois “tudo diante d’Ele é considerado como nada”.

כי למעלה מבחי' השתלשלות בחי' שמים וארץ לא שייך לומר עליו ית' לשון אחד כמ"ש במ"א ע"פ וארא אל אברהם כו',

Pois, acima do nível da cadeia descendente dos mundos, o nível do céu e da terra, não convém empregar a expressão “Um” a respeito d’Ele, bendito seja, como se explica em outro lugar sobre [o versículo] “E apareci a Avraham”, etc.;

ואפי' [ואפילו] במקור ההשתלשלות בחי' המחדש בכל יום תמיד מעשה בראשית נקרא הוי' אלקינו בחי' תרין ריעין דלא מתפרשין

e mesmo na fonte da cadeia descendente dos mundos, o nível d’Aquele que “renova a cada dia, continuamente, a obra da criação”, ela é chamada “Havayá Elokeinu” (Havayá, nosso D'us), o nível dos “dois companheiros que nunca se separam”,

כי תמיד מחדש כו' ואין נופל לשון אחד כ"א בהשתלשלות בחי' שמים וארץ וכו' שהן בחי' ששה קצוות רוחניים וגשמיים שהם מעלמא דפרודא כו'.

pois Ele renova continuamente, etc. E a expressão “Um” aplica-se somente dentro da cadeia descendente dos mundos, ao nível do céu e da terra, etc., que corresponde aos seis extremos, espirituais e físicos, pertencentes ao mundo da separação (alma de-ferudá), etc.

6 והוא ית' אחד בהם לפי שהם מתייחדים ביחודו ובטלים אליו דקמיה כולא כלא חשיב. ששה קצוות ר' ורחניים דכתיב לך ה' הגדולה והגבורה כו'

E Ele, bendito seja, é Um neles, pois eles se unem à Sua unidade e se anulam diante Dele, pois diante Dele tudo é considerado como nada. [Estes são] os seis extremos espirituais, como está escrito: “Tua, Havayá, é a grandeza e o poder”, etc.,

וגם ששה קצוות גשמיים שהם הכולל דבחי מקום וכדכתיב הנה מקום אתי שהמקום בטל אליו לפי שהוא ית' סובב כל עלמין ואינו נקרא לפניו ית' בשם מקום כלל

e também os seis extremos físicos, que constituem toda a dimensão do espaço, como está escrito: “Eis que há um lugar junto a Mim”. O espaço se anula diante Dele, porque Ele, bendito seja, é a luz que circunda todos os mundos (sovev kol almin), e diante Dele, bendito seja, de modo algum se aplica o nome “espaço”;

שהרי לפניו ית' לא שייך שום מקום וזמן שהם הם נבראים מאין ליש ולכן אומרים אח"כ בשכמל"ו [ברוך

שם כבוד מלכותו לעולם ועד] פי'

pois diante Dele, bendito seja, não se aplicam espaço ou tempo algum, visto que eles próprios são criados do nada para algo. Por isso, diz-se em seguida: “Bendito seja o Nome da glória de Seu reino para todo o sempre.” O significado é

כי מבחי' מלכותו נמשך בחי' מקום וזמן כמ"ש מלכותך מלכות כל עולמים וממשלתך בכל דור ודור רק

שאינו אלא מבחי' שם לבד שאינה

que do nível de Sua Malchut (soberania) são atraídos o espaço e o tempo, como está escrito: “Teu reino é o reino de todos os mundos, e Teu domínio se estende por todas as gerações”; somente que isso provém apenas do nível de um nome, que nada é

אלא התפשטות זיו והארה כדי להאיר ממנו לזולתו שיהי' [שיהיה] נקרא שמו עליו בלבד וע' מזה בסש"ב

[בספר של בינונים] ח"ב [חלק ב'] פ"ז [פרק ז'], וכאשר יתבונן היטב בדברים האלה ויהיו נקבעים בלבו באמת

אזי לא יחפוץ חפץ אחר ורצון זולתו ית'.

além de uma extensão de esplendor e iluminação, para que Dele brilhe para aquilo que é distinto Dele, de modo que Seu Nome seja chamado sobre isso, e nada além disso. Veja também a respeito em Sefer Shel Beinonim (Tanya), Parte II, capítulo 7. E, quando alguém contemplar bem esses assuntos e eles se fixarem verdadeiramente em seu coração, então não desejará desejo algum, nem vontade alguma, além Dele, bendito seja.

7 וכמ"ש מי לי בשמים שהם תענוגים רוחניים ועמך לא חפצתי בארץ שהם תענוגים גשמיים, לפי שהכל

הוא בחי' מקום וזמן, אפי' [אפילו] כל

Como está escrito: “Quem tenho eu nos céus” — que são deleites espirituais — “e, contigo, nada desejo na terra” — que são deleites físicos; pois tudo isso pertence à dimensão do espaço e do tempo; até mesmo todo

השגות שמשגיגים בעוה"ז הם נופלים תחת מקום וזמן ואי לזאת כלה שארי ולבבי להיות צור לבבי וכו' להיו' [להיות] בטל אליו ית' לדבקה בו לבדו ית',

as percepções alcançadas neste mundo estão sujeitas ao espaço e ao tempo. E, por isso, “minha carne e meu coração se consomem”, para que “a Rocha do meu coração” etc.: para ser anulado diante Dele, bendito seja, e apegar-se somente a Ele, bendito seja.

(ולכן היה הלוח ונסוע הנגבה כי החסד הוא תחלת הו"ק [הו"ק קצוות] וע"ז נאמר אתה כהן לעולם והוא ג"כ בחי' יומם דאזיל עם כולהו יומין ע"כ ביטול הו"ק [הו"ק קצוות] רוחניים וגשמיים במקורם הוא ע"י בחי' החסד בחי' כהן דמשמש תחותי בפ' יתרו דס"ז ע"ב,

(E é por isso que ele “ia caminhando e avançando em direção ao sul”: pois Chessed (bondade) é o início das seis extremidades, e a seu respeito está dito: “Tu és kohen para sempre”; e ela também é o nível de “durante o dia” (yomam), que “acompanha todos os dias”. Portanto, a anulação das seis extremidades, espirituais e físicas, em sua fonte ocorre por meio do nível de Chessed, o nível de um kohen, “que serve abaixo Dele”, em Parshas Yisro, fólho 67b;

וכמו שהעלאת הקרבנות בהמות ששרשם מפני שור הוא ג"כ דוקא ע"י אריה דאכיל קרבנין, גם הנגבה נקי' ימין ועיקר הכח בימין וצ"ל לאכללא שמאלא בימינא, ועמ"ש בד"ה צאינה וראינה בענין שאו ידיכם קדש כו'):

assim como a elevação das oferendas, animais cuja raiz provém da “face de um boi”, também ocorre especificamente por meio do “leão que consome as oferendas”. Além disso, “o sul” é chamado de direita, e a força principal está na direita; é preciso “incluir a esquerda na direita”. E veja o que está escrito no discurso que começa com “Ide e contemplai”, a respeito de “Erguei vossas mãos [em] santidade” etc.)

8 ג והנה כ"ז מעלת ומדרגת בחי' אברהם אבינו ע"ה [עליו השלום] שאהבה זו נקרא אהבת עולם כי נלקחה מבחי' עולם מקום וזמן, איך

3. Ora, tudo isso constitui a virtude e o grau do nível de nosso pai Avraham, que a paz esteja com ele. Este amor é chamado “amor do mundo” (ahavas olam), pois provém do nível do mundo, do espaço e do tempo: como

שהם בטלים אליו ית' ונקי ממטה למעלה לפי שהוא עבודת האדם פולחנא דרחימותא ממדרגה למדרגה כנ"ל

eles são anulados perante Ele, bendito seja. E é chamado “de baixo para cima”, pois é o serviço do homem, “o serviço do amor” (pulchana dirchimusa), de um nível a outro, como mencionado acima.

אבל בחי' אהרן הוא בחי' אחרת שהוא שושבינא דמטרוניתא בבחי' מלמעלה למטה דהיינו שכל חפצו ותשוקתו להיות נגלה כבוד ה' לעיני בשר שיהיה גילוי אלהותו ית' למטה

Mas o nível de Aharon é outro: ele é “o acompanhante da Rainha” (shushvina dematronisa), no sentido de de cima para baixo. Isto é, todo o seu desejo e anseio é que a glória de D'us seja revelada aos olhos da carne, que haja uma revelação de Sua Divindade, bendito seja, embaixo

כמו למעלה (וזהו כענין ההפרש בין רננה לשמחה המבואר במ"א בד"ה רני ושמחי) (ועי' בפ' קרח דקע"ז ב' ובפ' שמיני דף ל"ח ע"ב ודף ל"ט ע"א ובלק"ת [ובלקוטי תורה (להארי"ל)] בפ' בהעלותך סד"ה מצות הדלקת נרות).

como em cima. (E isso é semelhante à diferença entre riná (canto jubiloso) e simchá (alegria), explicada em outro lugar, no discurso que começa com “Canta e alegra-te”). (E veja Parshas Korach, fólíio 177b, e Parshas Shemini, fólíio 38b e fólíio 39a, e o Likkutei Torah do Arizal, Parshas Beha'alotcha, no final do discurso que começa com “A mitsvá de acender as lâmpadas”).

וזהו איזהו חסיד המתחסד עם קונו עם קן דייליה כו' ולא כדי לדבקה בו ית' לרוות צמאונו לבד כו'

E este é [o sentido de] “Quem é um chassid? Aquele que age com benevolência para com seu Criador (kono)”, para com “seu ninho” (kan dilei), etc., e não com o propósito de apegar-se a Ele, bendito seja, apenas para saciar sua própria sede, etc.,

כמ"ש בסש"ב [בספר של בינונים] פ' עשירי ופ' מ"א וע"ש פ"י [פרק י' / פרשה י'] דלכך נקראים בני עלייה מפני שעבודתם הוא לצורך גבוה כו', ועפ"י [ועל פי זה] י"ל [יש לומר] פ"י לשון בהעלותך.

como explicado em Sefer Shel Beinonim (Tanya), capítulo dez e capítulo 41. E veja ali, no capítulo 10, que por isso são chamados “pessoas de ascensão” (bnei aliyah), pois seu serviço é em prol do Altíssimo, etc. E, com base nisso, pode-se explicar o sentido da expressão “Beha'alotcha” (“quando fizeres subir”).

9 ואהבה זו באה ע"י אותה ההתבוננות עצמה שבק"ש [שבקריאת שמע] באחד כאשר ישים מרירות בנפשו על החשך המסתיר אלהותו שלא נראה לעיני בשר כ"א בחי' מקום וזמן והם רחוקים מאור פניו ית' דלית מחשבה תפיסא ב"י [ביה] כלל

E esse amor vem por meio daquela mesma contemplação, no Shemá, sobre "Um", quando a pessoa faz sua alma sentir amargura pela escuridão que oculta Sua divindade, de modo que os olhos de carne nada veem além das dimensões do espaço e do tempo; e estas estão muito distantes da luz de Seu semblante, bendito seja, pois "nenhum pensamento pode apreendê-Lo de modo algum".

ולא שייך בחי' מקום וזמן אלא בבחי' מלכותו ית' שאז שייך לומר מְלֶךְ מְלֶךְ ימלוך כו'

E as dimensões do espaço e do tempo aplicam-se somente ao nível de Sua Malchut (soberania), bendito seja, pois então cabe dizer: "Ele é Rei, foi Rei e será Rei", etc.;

וכדכתיב מלכותך מלכות כל עולמים וממשלתך בכל דור ודור שהעולמי' [שהעולמים] שהם בחי' מקום דור ודור שהם בחי' זמן נמשכו מבחי' מלכותו ית' וממשלתו ית'

como está escrito: "Teu reinado é o reinado de todos os mundos, e Teu domínio está em cada geração": os mundos, que correspondem à dimensão do espaço, [e] "cada geração", que corresponde à dimensão do tempo, derivam do nível de Sua Malchut e de Seu domínio, bendito seja.

אבל ממהותו ועצמותו כב"י [כביה] רחוקים הם מאד בתכלית ואי לזאת יתמרמר נפשו מאד כאשר ישים אל לבו ירידה זו וריחוק זה אשר ירדה נפשו

Mas, em relação ao Seu ser e à Sua essência, por assim dizer, eles estão muitíssimo distantes, de modo absoluto. Por isso, sua alma sentirá grande amargura quando levar a sério essa descida e essa distância: que sua alma desceu

מאד מאד בשפל המדרגות רחוק מה' בתכלית ויצעק אל ה' בצר לו להאיר לו אור ה' בתוך החשך ומסך המבדיל

muito, muito baixo, até o mais baixo dos níveis, absolutamente distante de D'us. E clamará a D'us em sua aflição, para que a luz de D'us brilhe para ele em meio à escuridão e à tela divisória.

(וכמ"ש במ"א בד"ה להבין פי' יג"מ [י"ג מדות] מי אל כמוך כו' בפ"י וענין תשובה קדמה לעולם)

(Como explicado em outro lugar, no maamar que começa "Para compreender o significado dos Treze Atributos: 'Quem é um D'us como Tu?', etc., sobre o significado e o conceito de que "a teshuvá (retorno) precedeu o mundo".)

וכמ"ש מי לי בשמים ועמך לא חפצתי בארץ כלה שארי ולבני צור לבני וחלקי אלהים לעולם (עמ"ש מזה בד"ה ביום השמיני עצרת) דהיינו שיהיה התגלות אלהותו לעולם כנ"ל.

E como está escrito: “Quem tenho eu nos céus? E contigo, nada desejo na terra. Minha carne e meu coração se consomem; a Rocha do meu coração e minha porção é Elokim, le’olam” (veja o que está escrito sobre isso no maamar que começa “No oitavo dia, uma assembleia”): isto é, que Sua divindade seja revelada ao mundo (le’olam), como mencionado acima.

והנה ע"י אתעדל"ת [אתערותא דלתתא] במרירות וצעקה זו גורם אתעדל"ע [אתערותא דלעילא] עד שיערה רוח ממרום להיות נגלה כבוד ה' וראו כל בשר עין בעין וגו'

Ora, por meio do despertar de baixo (isarusa dilesata), com essa amargura e esse clamor, ele provoca um despertar do alto (isarusa dileila), até que “um espírito seja derramado do alto”, de modo que “a glória de Havayá seja revelada, e toda carne verá”, “olho a olho”, etc.

(וכמ"ש במ"א בד"ה בשעה שהקדימו ישראל נעשה לנשמע וע' באדרא דקל"ז א') כשם שמלמעלה למטה כולא קמיה כלא חשיב כך ממטה למעלה יראה לעיני כל בשר

(Como é explicado em outro lugar, no discurso que começa com “Quando Israel antepôs ‘faremos’ a ‘ouviremos’”; e veja a Idra, fólho 137a.) Assim como, de cima para baixo, “tudo diante d’Ele é considerado como nada”, também, de baixo para cima, isso será visto pelos olhos de toda a carne

כמו למעלה, וזהו בחי' אהרן אותיות נראה (כמ"ש בזהר פ' אמור דק"ג תחלת ע"א ובמק"מ [ובמקדש מלך] ובהרמ"ז [ובהרב משה זכות] שם)

como no alto. E este é o nível de Aharon, [cujas letras formam] nir’eh, “visto” (como está escrito no Zohar, Parshas Emor, fólho 103, no início da página a, e no Mikdash Melech e no Ramaz, ali).

וכמ"ש אשר עין בעין נראה אתה ה' ועננך עומד עליהם פי' עין בעין יראו גילוי אלהותו דכולא קמיה כלא חשיב והענן והחשך שמסתיר יראו

E como está escrito: “que Tu, Havayá, és visto olho a olho, e Tua nuvem está sobre eles”. Isto é, olho a olho, verão a revelação de Sua Divindade, que “tudo diante d’Ele é considerado como nada”; e verão a nuvem e a escuridão que ocultam

שהוא עננך שממך הכל איך אין שום הסתר והעלם לפניו ית' ח"ו [חס ושלום] שלפניו כחשיכה כאורה ואהבה זו שבבחי' ראה זו נקרא אהבה רבה שהיא למעלה מבחי' אהבת עולם בחי' מקום וזמן כו'

que ela é “Tua nuvem”, pois tudo vem de Ti. Portanto, não há absolutamente nenhum ocultamento ou ocultação diante d’Ele, bendito seja, D’us nos livre, pois diante d’Ele “a escuridão é como a luz”. E este amor, que pertence a este nível de visão, é chamado “grande amor” (ahavá rabá), acima do nível do “amor do mundo” (ahavat olam), o nível de espaço e tempo, etc.

והיא קרבת ה' ממש במהותו ועצמותו כביכול ונקי' מלמעלה למטה וכו' והמשכיל יבין (ועמ"ש בפ' תצוה ע"פ ועשית בגדי קדש לאהרן כו').

E é proximidade real a D’us, ao Seu próprio ser e essência, por assim dizer; e é chamado “de cima para baixo”, etc.; e quem compreende entenderá. (E veja o que está escrito em Parshas Tetzaveh, sobre [o versículo] “E farás vestes sagradas para Aharon”, etc.)

וזאת יהיה חפצו ותשוקתו של אדם ואחר זה ימשוך להיות עזה כמות אהבה ורשפיה רשפי אש שלהבת יה רק לזאת שיהיה גילוי אלהותו ית' וכאשר החשך מכסה ומסתיר ומעלים קדושתו יתמרמר מאד

E este deverá ser o desejo e o anseio da pessoa. Depois disso, ela fará descer [um amor] “forte como a morte”, cujas “chamas são chamas de fogo, a chama de D’us”, apenas por isto: que haja uma revelação de Sua Divindade, bendito seja; e, quando a escuridão cobre, oculta e esconde Sua santidade, ela sentirá grande amargura.

(ועמ"ש סד"ה שימני כחותם מענין כי עזה כמות אהבה): ([הוספה: והטעם שע"י הדמעה והמרירות זוכה לאתעדל"ע [לאתערותא דלעילא] בבחי' עין בעין נראה כנ"ל היינו כמ"ש הרח"ו [הרבי חיים ויטאל] ע"פ מארז"ל [מאמר רבותינו זכרונם לברכה])

(E veja o que está escrito no final do discurso que começa com “Põe-me como selo”, a respeito de “pois o amor é forte como a morte”). [Adição: E a razão pela qual, por meio das lágrimas e da amargura, a pessoa merece um despertar do alto, no modo de “visto olho a olho”, como mencionado acima, é conforme escreveu Rabi Chaim Vital sobre a afirmação de nossos Sábios, de abençoada memória

(פ"ה דברכות דל"ב ע"ב ופ"ד דב"מ [דבבא מציעא] דנ"ט ע"א) ואע"פ [ואף על פי] ששערי תפלה ננעלו שערי דמעה לא ננעלו שנאמר אל דמעתי אל תחרש (תלים ס"י ל"ט י"ג).

(capítulo 5 de Berachos, fólíio 32b, e capítulo 4 de Bava Metzia, fólíio 59a): “Embora os portões da oração tenham sido fechados, os portões das lágrimas não foram fechados, como está dito: ‘Não fiques em silêncio diante das minhas lágrimas’” (Psalms, capítulo 39, [versículo] 13).

ופי' הרח"ו [הרבי חיים ויטאל] משום דבדמעה מעורר עינים העליונים שהם נו"ה [נצח והוד] דחכמה כו'.
וביאור הדברים היינו כמבואר לקמן פי' ראה סדי"ה

E Rabi Chaim Vital explicou: pois, por meio de uma lágrima, despertam-se os olhos supremos, que são Nétsach e Hod de Chochmá, etc. A explicação dessas palavras é a que se encontra adiante, na Parashat Reê, ao final do discurso que começa com

כי תשמע בקול ענין לעשות הישר בעיני ה' היינו בחי' עיני הוי" אל צדיקים כשם שמלמעלה למטה
כולא קמיה כלא חשיב כך מלמטה למעלה יראה לעיני בשר כמו למעלה.

“Quando ouvires a voz”, a respeito de “fazer o que é reto aos olhos de Havayá”: isto é, o nível de “os olhos de Havayá estão voltados para os justos”; assim como, de cima para baixo, “tudo diante Dele é considerado como nada”, também, de baixo para cima, isso será visto por olhos de carne, como no alto.

והמשכה זו זהו ע"י הדמעות שמוריד מעיניו במרירות על ריחוקו מה' כו' וע' במא"א [במאורי אור] אות
דלת (סי"ז) מענין דמעה ובי"נ שם ובאות מם (סצ"ב).

E essa emanção ocorre por meio das lágrimas que ele derrama dos olhos, com amargura por seu afastamento de D'us, etc. Veja também Meorei Or, letra dálet (seção 17), sobre o tema da “lágrima”, e o Y.N. ali, bem como a letra mem (seção 92).

שעי"ז מעורר כביכול בחי' עינים העליונים להיות עיני ה' אל צדיקים פקח עיניך וראה כו'

Pois, por meio disso, ele desperta, por assim dizer, o nível dos olhos supremos, para que haja “os olhos de Havayá voltados para os justos”, “Abre os Teus olhos e vê”, etc.

ועיין עוד מענין היתה לי דמעותי לחם בספר עשרה מאמרות (מאמר חקור דין ח"א [חלק א'] ר"פ כ"ד)

Veja também, sobre o tema de “Minhas lágrimas foram meu pão”, o livro Asarah Maamaros (Maamar Chakor Din, Parte I, no início do capítulo 24):

פי' שהלחם הוא בשומו ללבו שבחי' איה שהוא ג"ר [ג' ראשונות] כח"ב [כתר חכמה בינה] הוא אלקיך כו' ע"ש
ועמ"ש בפי' שמות ע"פ איה סופר כו' ובד"ה

a explicação é que o pão consiste em levar ao coração que o nível de “Onde” (ayeh), que são as três primeiras [sefirot], Kéter, Chochmá e Biná, é “teu D'us”, etc.; veja ali. Veja também o que está escrito na Parashat Shemot sobre [o versículo] “Onde está o escriba”, etc., e no discurso que começa com

כי על כל כבוד בענין איה מקום כבודו כו' ועיין עוד מזה ברבות ס"פ מצורע פ"ט ובאיכה ר"פ בכה תבכה.]

“Pois sobre toda a glória”, a respeito de “Onde está o lugar da Sua glória”, etc. Veja também mais sobre isso no Midrash Rabbah, no final da Parashat Metsorá, seção 19, e em Eichah [Rabbah], no início da seção “Ela chora amargamente”.]

10 ד ובזה יובן מה שתקנו בתפלת ש"ע [שמונה עשרה] סלח לנו כי חטאנו אחר ק"ש [קריאת שמע] שמקבל עליו עול מלכות שמים ומצות ואהבת כי

4. Com isso se compreenderá por que instituíram, na oração da Shemoneh Esreh, “Perdoa-nos, pois pecamos”, depois do Shemá, no qual a pessoa aceita sobre si o jugo do reinado dos Céus e o mandamento “E amarás”. Pois

הנה כתיב אוילים מדרך פשעם ומעונותיהם יתענו פי' על עונותיהם הם מתענים ועושים תשובה ופשעם שגדלה מעונותיהם.

está escrito: “Os tolos, por causa do caminho de sua transgressão e de suas iniquidades, afligem-se.” O sentido é: por causa de suas iniquidades, eles se afligem e fazem teshuvá (retorno); quanto à sua transgressão, que é maior que suas iniquidades,

כי פשעים אלו המרדים (ועמ"ש בד"ה כנשר יעיר מענין כי פשענו וזהו והם פשעו בי. פי' בי היינו ע"ד מ"ש בפי אחרי דס"ו ע"ב בפי' כי נשבעתי ובפי' נשא דק"ל ע"א ועכ"ז [ועם כל זה] הם אוילים מדרך פשעם)

pois “transgressões (pesha'im) são rebeliões” (e veja o que está escrito no discurso que começa “Como a águia desperta”, sobre o tema de “pois transgredimos”; e isto é “e eles se rebelaram contra Mim”. O sentido de “contra Mim” (bi) segue o que está escrito na Parashat Acharei, fólíio 66b, sobre o sentido de “Por Mim Mesmo (bi) jurei”, e na Parashat Nasso, fólíio 130a; e, mesmo assim, “são tolos por causa do caminho de sua transgressão”):

אעפ"כ [אף על פי כן] הם אוילים מהם כי לא ידעו דרך פשעם ולא מפשעם ממש אלא מדרך פשעם
mesmo assim, eles são tolos a respeito delas, pois não conhecem o caminho de sua transgressão; e [o versículo diz] não “por causa de sua transgressão” propriamente dita, mas “por causa do caminho de sua transgressão”,

כי הדרך הגורם לפשע ומרד הוא פריקת עול מלכות שמים והיינו לפי שאינו נראה לעיני בשר
pois o caminho que causa transgressão e rebelião é o abandono do jugo do reinado dos Céus; e isso se deve ao fato de que Ele não é visto por olhos de carne

כמו מלך בשר ודם, ולפיכך בק"ש [בקריאת שמע] שמקבל עול מלכות שמים ומאריך באחד ועי"ז מגיע לואהבת להיות חפץ בגילוי אלהותו ית' ושלא יחשיך החשך ממנו.

como o é um rei de carne e sangue. Por isso, no Shemá, quando a pessoa aceita o jugo do reinado dos Céus e se demora na palavra "Um", e por meio disso chega a "E amarás", desejando a revelação de Sua Divindade, bendito seja Ele, e que a escuridão não a obscureça para ela,

ואזי יתמרמר הוא מאד ויבין שיש חטא ופשע שע"י זה החשך מחשיך שהוא רחוק מאור פניו ית' בתכלית ואזי אומר בש"ע [בשמונה עשרה] סלח לנו וכו' (ועמ"ש בד"ה מה טובו גבי והתשובה השלישית).

então ela se torna muito amargurada e compreende que há pecado e transgressão que fazem a escuridão obscurecer, de modo que está totalmente distante da luz de Sua face, bendito seja Ele; e então diz na Shemoneh Esreh: "Perdoa-nos", etc. (E veja o que está escrito no discurso que começa "Quão boas", a respeito de "e a terceira resposta".)

אך לא די במרירות זו מהתכוננות שבשעת ק"ש [קריאת שמע] ותפלה לבד רק שצריך לקבוע עתים ולכן תקנו עת קבוע בתיקון חצות לקבוע מרירות זו בנפשו.

Mas essa amargura, decorrente da contemplação apenas durante o Shemá e a oração, não basta; é preciso, antes, estabelecer horários fixos. Por isso instituíram um horário fixo, em Tikkun Chatzos, para fixar essa amargura na alma.

וזהו בזכרנו את ציון שהיא נקודת מלכות שמים כמ"ש במ"א וע"י המרירות זוכה לבחי' גילוי אלהותו ית' כנ"ל, ועמ"ש הטע' [הטעם] בזה בד"ה

E isto é "quando nos lembramos de Tsion", que é o ponto do reino dos Céus, como explicado em outro lugar; e, por meio da amargura, merece-se o nível da revelação de Sua divindade, bendito seja Ele, como mencionado acima. E veja o que está escrito sobre a razão disso no discurso que começa

והנה מנור' [מנורת] זהב כי מרירות זו הוא ע"י בחי' בחכמה אתברירו הפך מבחי' אוילים מדרך פשעם כו' ובחכמה הוא גילוי אור א"ס הוי' בחכמה.

"E eis um candelabro de ouro": essa amargura provém do nível de "por meio da Chochmá são refinados" (bechochmah isbreru), o oposto do nível de "insensatos por causa do caminho de sua transgressão", etc.; e em Chochmá há a revelação da Luz Infinita (Or Ein Sof): "Havayá, com Chochmá."

(ועמ"ש לקמן עוד טעם בזה שע"י המרירות זוכה לגילוי אלקות. וע' עוד מזה בד"ה והנה מנורת זהב).

(E veja o que está escrito adiante, outra razão para isso: que, por meio da amargura, merece-se a revelação da divindade. E veja também mais sobre isso no discurso que começa “E eis um candela-bro de ouro”).

והנה הגורם לשכר מצוה היא המצוה בעצמה שהתורה והמצות הן הם המשכת גילוי אלהותו ית' למטה.

Ora, aquilo que produz a recompensa de uma mitzvá é a própria mitzvá, pois a Torá e as mitzvot são, elas mesmas, a atração para baixo da revelação de Sua divindade, bendito seja Ele.

וזהו היתה לי דמעותי לחם יומם ולילה באמור אלי כל היום איה אלהיך. פי' שע"י הדמעה והמרירות הנ"ל זוכה ללחם שהיא התורה שנאמר בה והגית בו יומם ולילה.

E isto é: “Minhas lágrimas foram meu pão de dia e de noite, enquanto me dizem o dia todo: ‘Onde está o teu D'us?’” Isto é, por meio das lágrimas e da amargura mencionadas acima, merece-se o “pão”, que é a Torá, sobre a qual foi dito: “e meditarás nela de dia e de noite”.

לפי שהמרירות שאדם קובע כשעה זו כנפשו גורם להמשכת גילוי אלהותו על כל היום, משא"כ אם ישים אליו לבו רק בשעת תפלה לבד

Pois a amargura que a pessoa estabelece em sua alma nessa hora provoca a atração para baixo da revelação de Sua divindade ao longo de todo o dia; em contrapartida, se ela voltar o coração a Ele somente na hora da oração,

הנה אז הוא שעת הכושר למעלה שמתעורר למעלה מוחין דגדלות אבל אחר התפלה כל היום אינו
então esse é o momento propício no Alto, quando os mochin degadlut são despertados no Alto; mas, depois da oração, ao longo de todo o dia, isso não ocorre

אלא ע"י התורה, וזהו באמרם אלי כל היום איה אלהיך כלומר איה כל היום אלהיך שלא די בשעת תפלה לבד

senão por meio da Torá. E isto é: “enquanto me dizem o dia todo: ‘Onde está o teu D'us?’”, isto é: “Onde está o teu D'us durante todo o dia?” Pois a hora da oração, por si só, não basta,

אלא צריך להיות לחם יומם ולילה ע"י התורה שהיא גילוי אלקותו ית' ואין גילוי זה

mas deve haver “pão de dia e de noite” por meio da Torá, que é a revelação de Sua Divindade, bendito seja Ele. E essa revelação não vem

אלא אחר המרירות בנפשו מריחוקה מה' כי בלא"ה [בלאו הכי] הרי נשאת למטה כו' וע"כ צריך להקדים דמעתי שעה קבוע

senão depois da amargura na alma por seu afastamento de D'us; pois, caso contrário, ela permanece embaixo, etc. Portanto, é preciso primeiro ter “minhas lágrimas” numa hora fixa.

(ועמ"ש בד"ה ושבתה הארץ בענין כי נכמרו רחמיו כו' שימו לחם כו' ויבך שמה כו' ע"ש, וזהו ממש ענין היתה לי דמעתי לחם, גם

(E veja o que está escrito no maamar que começa “E a terra repousará”, a respeito de “pois sua compaixão foi despertada”, etc., “Ponde pão”, etc., “e chorou ali”, etc.; veja lá. E isso é precisamente o sentido de “Minhas lágrimas têm sido meu pão”. Também,

כי י"ג מדות שהתורה נדרשת בהן נמשכים מ"ג מדה"ר [מדות הרחמים] וכמ"ש סד"ה אני לדודי גבי הרועה בשושנים ששונים בהלכות ולעורר י"ג מדה"ר [מדות הרחמים] זהו ע"י בכיה ומרירות.

as treze regras (midot) pelas quais a Torá é interpretada derivam dos Treze Atributos de Misericórdia, como se explica ao final do maamar que começa “Eu sou do meu amado”, a respeito de “que pasta entre as rosas” (shoshanim), [aqueles] que estudam (shonim) as leis; e despertar os Treze Atributos de Misericórdia se dá por meio do choro e da amargura.

וענין להקדים המרירות בשעה קבוע י"ל [יש לומר] שיהיה ע"ד מים תחתונים בוכים עמ"ש סד"ה במדבר סיני וסד"ה ענין הנסכים):

E o sentido de preceder com a amargura numa hora fixa pode ser explicado como seguindo a ideia de “as águas inferiores choram”; veja o que está escrito ao final do maamar que começa “No deserto do Sinai” e ao final do maamar que começa “O sentido das libações”).

11 ה והנה עד"ז בענין היתה לי דמעתי לחם כו' ובענין איך שע"י המרירות דוקא נמשך בחי אה"ר [אהבה

רבה] דאהרן להיות עין בעין נראה כו'

5. Agora, nessa mesma linha, o assunto de “Minhas lágrimas foram meu pão”, etc., e o assunto de como é especificamente por meio da amargura que se atrai o nível do grande amor (ahavá rabá) de Aharon, para que “se veja olho a olho”, etc.:

הנה כל זה הוא הקדמה לבאר ולהשכיל עד"ז ממש ענין הדלקת הנרות בשמן. כי כמו שהשמן כותתין תחלה כתית למאור וגם עשוי מזיתים והזיתים הם מרים.

tudo isso é uma introdução para explicar e tornar compreensível, exatamente nessa mesma linha, o assunto de acender as lâmpadas com azeite. Pois, assim como o azeite é primeiro triturado, “triturado para a luz”, e também é feito de azeitonas, que são amargas,

כך הנה הדלקת והמשכת האהבה כרשפי אש שלהבת הבא^[הבאה] מבחי' ראי' הנ"ל להיות חפץ בגילוי אלהותו ית' הוא ע"י בחינת שמן כתית דהיינו ע"י השפלות להיות שפל רוח

assim também, o acendimento e a manifestação do amor como chispas de fogo, uma chama que provém do nível de visão mencionado acima, para desejar a revelação de Sua divindade, bendito seja Ele, dá-se por meio do nível de “azeite triturado”: isto é, por meio da humildade, sendo humilde de espírito,

וכמאמר ונפשי כעפר לכל תהיה והיינו ע"י התבוננות השפלות של הנפש איך ירדה ממקום כבודו ואיך המקום והזמן הם רחוקים מאור פניו ית' וגם שע"ז יתמרמר על ההפך כנ"ל,

como se diz: “e que minha alma seja como pó para todos”. Isto é, por meio da contemplação da humildade da alma: como ela desceu de seu lugar de honra e como o espaço e o tempo estão distantes da luz de Seu semblante, bendito seja Ele; e também para que, por isso, a pessoa se amargure com o oposto, como mencionado acima.

והענין דהנה כתיב כשמן הטוב על הראש יורד על הזקן זקן אהרן שיורד ע"פ מדותיו.

E o assunto é o seguinte: está escrito: “Como o bom azeite sobre a cabeça, que desce sobre a barba, a barba de Aharon, que desce sobre a orla de suas vestes (midotav).”

פ"י זקן אהרן הוא דיקנא דכהנא רבא (והן דרך פרט י"ג ת"ד [תיקוני דיקנא] בחי' י"ג מדה"ר [מדות הרחמים] י"ג מדות שהתורה נדרשת בהן כנ"ל)

A explicação: “a barba de Aharon” é “a barba do Sumo Sacerdote” (dikná dechahaná rabá) (e, em particular, são os treze tikunim da barba (tikunei dikná), o nível dos Treze Atributos de Misericórdia, [e] as treze regras pelas quais a Torá é interpretada, como mencionado acima),

בחי' שערות שהן הן הלכות התורה שנקרא קווצותיו תלתלים שהן הן המשכת גילוי אלהותו מלמעלה למטה בריבוי התחלקות לאין קץ ויש על זה בחי' שמן הטוב שהוא בחי' חכמה עילאה שנמשך עליהם.

o nível dos cabelos, que são as leis da Torá, chamados “Seus cachos são ondulados” (kevutsotav taltalim); eles são a manifestação da revelação de Sua divindade de cima para baixo, em uma multiplicidade de divisões sem fim. E sobre eles há o nível do “bom azeite”, que é o nível da Chochmá suprema (sabedoria), que se estende sobre eles.

(והענין י"ל [יש לומר] דהשערות הם דז"א קווצותיו תלתלים שחורות כעורב והשמן שעליהם זהו חכמה עילאה דאצילות. אך עוד י"ל [יש לומר] דהכוונה ג"כ על שערות ד"יג ת"ד [תיקוני דיקנא] דא"א וכמ"ש הזקן זקן אהרן נזכר ב"פ [ב' פעמים] זקן

(E pode-se dizer que os cabelos são os de Zeir Anpin (os atributos emocionais): “Seus cachos são ondulados, negros como o corvo”; e o azeite sobre eles é a Chochmá suprema de Atsilut (Emanação). Mas também se pode dizer que a intenção se refere aos cabelos dos treze tikunim da barba de Arich Anpin; como está escrito: “a barba, a barba de Aharon” — “barba” é mencionada duas vezes.

והענין דהשערה יש בה חלל מבפנים שבו נמשך ומתלבש איזה חיות מהמוחין. והנה השערות עצמן הם ממותרי מוחין ולכן יכולים לחתוך את השערות ואין זה נוגע להמוח כלל.

E a questão é que um fio de cabelo tem uma cavidade em seu interior, na qual é atraída e revestida certa força vital (chayus) proveniente do cérebro (mochin). Ora, os próprios fios de cabelo provêm do excedente do cérebro; por isso, pode-se cortar os cabelos sem que isso afete em nada o cérebro.

והנמשל יובן ברוחניות דבחי' שערות נקרא לבושים כענין המשל שבו וע"י משיגים הנמשל אשר המשל זהו בחי' השערה עצמה ובחי' הנמשל המלוכש בו זהו ענין החיות המלוכש בתוך חלל השערה וכמ"ש כ"ז [כל זה] במ"א בפ"י האל אב הרחמן המהולל בפה עמו.

E a aplicação será compreendida em termos espirituais: o nível dos cabelos é chamado de “vestimentas”, como no caso de uma parábola, na qual e por meio da qual se apreende aquilo que ela ilustra. A parábola é o nível do próprio cabelo, e aquilo que ela ilustra, revestido nela, é a força vital revestida na cavidade do cabelo; tudo isso é explicado em outro lugar, a propósito do significado de “o D'us, Pai misericordioso, louvado pela boca de Seu povo”.

ועד"ז יובן בענין התורה שהיא בחי' שערות כי התורה נק' משל הקדמוני פי' שהיא בחי' משל ולבוש לבחי' קדמונו של עולם שכמו שע"י המשל יושג הנמשל כך ע"י התורה יהיה השגה באור א"ס ב"ה שהוא קדמונו של עולם וכמ"ש במ"א.

E, da mesma forma, será compreendida a questão da Torá, que corresponde ao nível dos cabelos. Pois a Torá é chamada de “parábola do Ancião” (meshal hakadmoni), isto é, ela é uma parábola e uma vestimenta para o nível do Ancião do mundo: assim como por meio de uma parábola se apreende aquilo que ela ilustra, também por meio da Torá haverá uma apreensão da Luz Infinita (Or Ein Sof), bendito seja Ele, que é o Ancião do mundo, como explicado em outro lugar.

וזהו שהלכות התורה הן בחי' השערות עצמן ר"ל [רוצה לומר] שהם הנק' משל הקדמוני ויש עליהם בחי' כשמן הטוב שהוא בחי' חכמה דאור א"ס ב"ה ממש מבחי' קדמונו של עולם היינו חכמה דא"ק [דאדם קדמון] או חכמה דעתיק יומין הנמשך ומלוכש בהם

E é isso [que se quer dizer] quando se afirma que as leis da Torá correspondem ao nível dos próprios cabelos, isto é, são aquilo que se chama de “parábola do Ancião”; e sobre elas há o nível de “como o óleo bom”, que é o nível da própria Chochmá da Luz Infinita, bendito seja Ele, proveniente do nível do Ancião do mundo, ou seja, a Chochmá de Adam Kadmon ou a Chochmá de Atik Yomin, que é atraída e revestida nelas.

וזהו ענין השערות עצמן ובחי' כשמן הטוב היורד ונמשך עליהם והנה השערות עצמן הנק' י"ג ת"ד [תיקוני דיקנא] דא"א הם בחי' חיצוניות לגבי פנימיותן שהוא בחי' כשמן הטוב שהפנימיות נמשך מבחי' פנימית הכתר שהוא עתיק יומין.

E esse é o sentido dos próprios cabelos e do nível de “como o óleo bom”, que escorre e é atraído sobre eles. Ora, os próprios cabelos, chamados de treze tikkunim da barba de Arich Anpin, correspondem à dimensão exterior (chitsoniyut) em relação à sua dimensão interior (pnimiyut), que é o nível de “como o óleo bom”; pois a dimensão interior é atraída do nível da dimensão interior de Kéter (a Coroa), que é Atik Yomin.

אך אי אפשר להמשיך הפנימי ת כ"א ע"י החיצוניות וזהו ג"כ ענין הנ"ל שהשמן נמשך מן הזיתים והזיתים הם מרים. כי הזיתים הוא בחי' צומח והוא ענין השערות עצמן די"ג ת"ד [תיקוני דיקנא] שהם בחי' צומח.

Mas é impossível atrair a dimensão interior senão por meio da dimensão exterior. Esse também é o sentido daquilo que foi mencionado acima, que o óleo é extraído das azeitonas, e que as azeitonas são amargas: pois as azeitonas correspondem ao nível do vegetal (tzome'ach), que é o sentido dos próprios cabelos dos treze tikkunim da barba, os quais correspondem ao nível do vegetal.

ולכן הזיתים הם ג"כ מרים כי כן השערות עצמן נקי דינים לגבי הפנימיות המלוכש בהן וכמו שערות הדיקנא שהם תקיפין וקשים, וכן בהלכות התורה יש בחי' דינים וגבורות וכמ"ש קווצותיו תלתלים שחורות כעורב כמ"ש במ"א,

Por isso, as azeitonas também são amargas: pois os próprios cabelos são chamados de severidades (dinim) em relação à dimensão interior revestida neles, como os cabelos da barba, que são vigorosos e duros. Do mesmo modo, nas leis da Torá há o nível das severidades e das Guevurot (contenções), como está escrito: "Seus cachos são ondulados, negros como o corvo", como explicado em outro lugar.

ואף דבא"א השערות הם כתלג חיזור עכ"ז [עם כל זה] קשישין אינון כו'. וכדי להמשיך בחי' זו זהו דוקא ע"י שהאדם טועם מרירות בנפשו מן החשך המסתיר ושורש דשרש ההעלמים נמשך מן הלבושים המסתירים שהן בחי' שערות כנ"ל

E embora, em Arich Anpin, os cabelos sejam "brancos como a neve", ainda assim "são duros", etc. E atrair esse nível ocorre especificamente quando a pessoa sente amargura em sua alma diante da escuridão que oculta; e a raiz da raiz dos ocultamentos é atraída das vestimentas que ocultam, que correspondem ao nível dos cabelos, como mencionado acima;

ואזי עי"ז אח"כ זוכה לגילוי בחינת הפנימית בחי' כשמן הטוב חכמה עילאה והחכמה תחיה שלמעלה מבחי' צומח. וכמ"ש במ"א ומכ"ז [ומכל זה] יובן ענין מ"ש ע"פ כי תשמע בקול. בבחי' הפנימית המלוכש בתוך הקול התורה כו':)

E então, por meio disso, posteriormente ele merece a revelação do nível da dimensão interior, o nível de "como o óleo bom", a Chochmá suprema, e de "a sabedoria dá vida", que está acima do nível vegetal. Como é explicado em outro lugar; e com tudo isso compreender-se-á o assunto do que está escrito sobre [o versículo] "Quando escutares a voz": no nível da dimensão interior que está revestida dentro da voz da Torá, etc.)

12 קיצור. (ענין שמן כתית ומרירות הזיתים. כשמן הטוב יורד): ו והנה בחי' שמן זה נקי שמן משחת קדש משיחותא דקדש עילאה דאית קדש בלא וי"ו ואית קדוש בוי"ו ועמ"ש מזה בד"ה צאינה וראינה גבי שאו ידיכם קודש.

Resumo. (O sentido do azeite extraído por esmagamento e da amargura das azeitonas. “Como o bom azeite que escorre.”) 6. Ora, este nível de azeite é chamado “azeite da unção sagrada” (she-men mishchat kodesh), a unção do kodesh supremo (sagrado); pois há kodesh sem vav e há kadosh com vav. Veja também o que está escrito a esse respeito no maamar que começa com “Saí e contemplai”, a propósito de “Erguei as mãos [em] santidade (kodesh).”

והנה בסדר ההשתלשלות א"א כלל שיומשך מבחי' זו דקדש ממש ע"י השתלשלות שאפי' [שאפילו] כל המשכות בעולמות עליונים הוא מבחי' קדוש בוי"ו וגם קדוש הוא מובדל כו'.

Ora, na ordem da cadeia descendente dos mundos (hishtalshelut), é absolutamente impossível que [algo] seja estendido a partir deste nível do próprio kodesh por meio da hishtalshelut; pois até mesmo todos os fluxos nos mundos superiores provêm do nível de kadosh com vav, e também kadosh é “separado” etc.

אך אמנם ע"י התורה היא בחי' שמן משחת קדש משיחותא דקדש עילאה ממש כי התורה היא ממש המשכת חכים ולא בחכמה ידיעא שהוא בחי' קדש ממש.

Mas, por meio da Torá, há o nível do “azeite da unção sagrada”, a unção do próprio kodesh supremo; pois a Torá é verdadeiramente a extensão de “Ele é sábio, mas não com uma sabedoria conhecida”, que é o próprio nível de kodesh.

13 והוא היורד ונמשך על בחי' השערות דוקא שהן הן הלכות התורה ולכן מברכין אשר קדשנו במצותיו קדשנו ממש למדרגת קדש העליון ואנשי קדש תהיון לי.

E é isto que desce e se estende especificamente sobre o nível dos cabelos, que são as leis da Torá. Por isso, abençoamos: “Que nos santificou (kideshanu) com Seus mandamentos”: Ele nos tornou verdadeiramente santos, elevando-nos ao nível do kodesh superno, e “sereis para Mim homens santos (anshei kodesh)”.

ולכן עתידים צדיקים שיאמרו לפנייהם קדוש שהקדוש הוא מה שממשיכים מבחי' קודש כו'. כך ימשיכו המלאכים בחי' קדוש בוי"ו מהנשמות שנקי אנשי קדש ממש.

E, por isso, no futuro, será dito “Kadosh” diante dos justos, pois Kadosh é aquilo que se estende do nível de kodesh, etc. Assim, os anjos estenderão das almas o nível de Kadosh com um vav, pois elas são chamadas, literalmente, “homens santos” (anshei kodesh).

14 והנה ההמשכה זו דבחי קדש ממש נמשך דוקא ע"י הלכות התורה המלוכשות בגשמיות ממש משא"כ בעולמות עליונים וכמ"ש במ"א משל לזה ממה שהשכל המאיר ע"י הדבור

Ora, esta transmissão do próprio nível de kodesh ocorre especificamente por meio das leis da Torá, que estão revestidas da materialidade concreta, o que não acontece nos mundos superiores. E, como se explica em outro lugar, pode-se ilustrar isso com a seguinte analogia: o intelecto que brilha por meio da fala,

שהוא רוחני אין זה רק הארת השכל אכן בהטפה הגשמיות מלוכש עצמיות החכמה ממש, ועמ"ש מזה באג"ה [באגרת הקודש] סד"ה להבין מ"ש בפע"ח [בפרי עץ חיים] גבי ועוד זאת שהרי הדבור כו' ע"ש.

por ser espiritual, é apenas um raio do intelecto; mas, na gota física, está revestida a própria essência de Chochmá (sabedoria). Veja também o que se escreve sobre isso em Igueret HaKodesh, ao final do discurso que começa "Para entender o que está escrito em Pri Etz Chaim", a respeito de "E, além disso, a fala", etc.; veja lá.

ועד"ז יובן איך שע"י הלכות התורה שבגשמיות נמשך משיחותא דקדש העליון ממש מה שלמעלה מסדר ההשתלשלות כנ"ל.

Da mesma maneira, compreender-se-á como, por meio das leis da Torá em sua forma física, é transmitida a própria unção do kodesh supremo, aquilo que está acima da ordem da cadeia descendente dos mundos (hishtalshelut), como mencionado acima.

15 והנה סיפיה דקרא שיוורד ע"פ מדותיו ר"ל [רוצה לומר] שיתגלו מדותיו של הקב"ה ואהבתו כו' מלמעלה למטה ולא כמדת בשר ודם ממטה למעלה בצמאון כו'

Ora, o final do versículo, "que escorre pela orla de suas midot", significa que as midot (atributos) do Santo, bendito seja Ele, e Seu amor etc. serão revelados de cima para baixo, e não como ocorre com a medida do ser humano, de baixo para cima, com anseio etc.,

כנ"ל רק שיהיה גילוי אלקות למטה כמו למעלה ממש ע"י התורה ומצות שהן הן המשכת מדותיו של הקב"ה י"ג מדות הרחמים כו',

como mencionado acima; mas sim que haja uma revelação da Divindade embaixo exatamente como em cima, por meio da Torá e das mitsvot, que são elas mesmas a extensão dos atributos do Santo, bendito seja Ele, os Treze Atributos de Misericórdia etc.;

וכמ"ש ושמן ימינו יקרא (במשלי סי' כ"ז י"ו) פי' שע"י בחי' שמן נמשך ונקרא בחי' ימין זו הוא בחי' אהבה רבה וימינו זו הוא אהבתו של הקב"ה ורצונו

e como está escrito: “e o óleo de sua mão direita clama” (em Provérbios, capítulo 27, [versículo] 16). O significado é que, por meio do nível do óleo, o nível da direita é estendido e evocado. Esse é o nível do grande amor (ahavá rabá), e “sua mão direita” é o amor do Santo, bendito seja Ele, e Sua vontade.

(והיינו כי אבא שהוא חכמה עילאה בחי' שמן מלביש חסד דא"א שהוא ימינו של הקב"ה דהיינו בחי' סוכ"ע כמ"ש במ"א ע"פ וימיני טפחה שמים

(Isto é: Abá, que é a Chochmá suprema, o nível do óleo, reveste o Chessed de Arich Anpin, que é a mão direita do Santo, bendito seja Ele, isto é, o nível de sovev kol almin (a luz que circunda todos os mundos), como explicado em outro lugar sobre [o versículo] “e Minha mão direita mediu os céus”;

ולכן שמן ימינו יקרא, והגם כי לפי מה שנת' [שנתבאר] השמן הוא חכמה דא"ס שלמעלה מחסד דא"א מ"מ גם חכמה עילאה דאצי' נקי שמן לפי ששרש מוחין דאבא נמשכים מלמעלה מעלה כו', ועמ"ש מזה בד"ה מצה זו.

e por isso “o óleo de sua mão direita clama”. Embora, de acordo com o que foi explicado, o óleo seja a Chochmá do Ein Sof, que está acima do Chessed de Arich Anpin, ainda assim a Chochmá suprema de Atsilut (Emanação) também é chamada de óleo, pois a raiz dos mochin de Abá se estende de uma altura muito elevada etc. Veja o que está escrito a respeito disso no discurso que começa com “Esta matsá”.

והנה חסד דז"א נקי חסד עולם וממנו שרש בחי' אהבת עולם אבל חסד דא"א נקי רב חסד כי חפץ חסד הוא ומשם נמשך בחי' אהבה רבה כו'

Ora, o Chessed de Zeir Anpin (os atributos emocionais) é chamado “o Chessed do mundo” (chessed olam), e dele provém a raiz do nível do “amor do mundo” (ahavat olam); mas o Chessed de Arich Anpin é chamado “abundante em Chessed” (rav chessed), “pois Ele deseja o Chessed”, e dali se estende o nível do grande amor (ahavá rabá) etc.;

ונקי' חסד דקשוט פי' חסד של אמת היינו להיות אמת הוי' לעולם והיינו שיהי' [שיהיה] הגילוי למטה כמו למעלה ממש. וזהו ענין היד הגדולה אשר עשה ה' במצרים עמ"ש מזה בד"ה פ' נסכים).

e é chamado chessed dikshuta, isto é, “Chessed da verdade” (chessed shel emet), ou seja, que “a verdade de Havayá é leolam”; isto é, que a revelação embaixo seja exatamente como em cima. Esse é o significado da “grande mão que Havayá realizou no Egito”; veja o que está escrito a respeito disso no discurso que começa com “A seção das libações”).

דהיינו ע"י התורה והמצות שהן רצונן ו וחכמתו ית'. אך גם בבחי' זו לא יחפוץ מדותיו של הקב"ה לבד בבחי' חיצוניתיו כמארז"ל [כמאמר רבותינו זכרונם לברכה] האומר אין לי

Isto é, por meio da Torá e das mitsvot, que são Sua vontade e Sua sabedoria, bendito seja Ele. Contudo, mesmo nesse nível, não se deve desejar apenas os atributos do Santo, bendito seja Ele, em sua dimensão exterior (chitsoniyut), como disseram nossos Sábios, de abençoada memória: “Quem diz: ‘Não tenho nada

אלא תורה אפי' [אפילו] תורה אין לו אלא ישים אליו לבו ורוחו ונשמתו אליו יאסוף מקרב איש ולב עמוק לבקש את פניו פנימיות רצונן ית' מקור וחיות המדות.

mas “Torá”, nem sequer Torá tem.” Em vez disso, “que dirija seu coração a Ele”, e “seu espírito e sua alma reúna a Ele”, “do íntimo do homem e de um coração profundo”, para buscar Sua face: a dimensão interior de Sua vontade, bendito seja Ele, a fonte e a força vital dos atributos.

(וכמארז"ל [וכמאמר רבותינו זכרונם לברכה] אליו ולא למדותיו הוא אור א"ס ב"ה המלוכש בהמדות ולא המדות עצמן. ואף גם ביי"ג מדה"ר [מדות הרהמים] כבר נת' [נתבאר] שיש בהן חיצונית ופנימיות כנ"ל).

(E, como disseram nossos Sábios, de abençoada memória: “a Ele, e não a Seus atributos” — isto é, a Luz Infinita (Or Ein Sof), bendito seja Ele, que está investida nos atributos, e não os próprios atributos. E mesmo nos Treze Atributos de Misericórdia já foi explicado que há neles uma dimensão exterior e uma dimensão interior (pnimiyut), como mencionado acima.)

וזהו אל מול פני המנורה דהיינו פנימית רצון העליון שהוא בחי' מול פני המנורה היינו כי פני המנורה הוא הרצון דכנס"י [דכנסת ישראל] כנזכר לעיל אות א',

E isto é “em direção à face da Menorá”, isto é, a dimensão interior da vontade suprema, que corresponde ao aspecto situado diante da face da Menorá. Ou seja, “a face da Menorá” é a vontade de Knesset Israel (a Congregação de Israel), como mencionado acima, na seção 1;

אך מול פני המנורה היינו בחיי הפנים עליונים המאירים בבחי' זו באור פני מלך חיים כמ"ש במדרש רבה כאן,

mas “diante da face da Menorá” corresponde ao aspecto da face suprema, que ilumina esse nível: “na luz da face do Rei há vida”, conforme está escrito no Midrash Rabbah aqui.

והיינו ע"ד כמים הפנים לפנים והוא ענין יאר ה' פניו אליך ישא ה' פניו אליך התגלות פנימית רצון העליון הנמשך ומאיר מול פני

E isto se assemelha a “como na água, a face [corresponde] à face”; trata-se de “Que Havayá faça resplandecer Sua face sobre ti” e “Que Havayá volte Sua face para ti”: a revelação da dimensão interior da vontade suprema, que é atraída para baixo e ilumina diante da face da

המנורה וכמ"ש במ"א בד"ה כי תצא בענין לך אמר לבי בקשו פני את פניך הוי"ה אבקש.

Menorá. E, como se explica em outro lugar, no maamar que começa com “Quando saíres”, a respeito de “A meu respeito, meu coração disse: ‘Buscai Minha face’; Tua face, Havayá, buscarei.”

ואהרן כה"ג [כהן גדול] היה מעלה הנרות נש"י [נשמות ישראל] שיהיה לבם מכוון לא"ס ב"ה ממש שהוא בחיי מול פני המנורה

E Aharon, o Sumo Sacerdote, erguia as lâmpadas — as almas de Israel — para que seu coração se dirigisse ao próprio Infinito (Ein Sof), bendito seja Ele, que corresponde ao aspecto situado diante da face da Menorá

(וע' בחולין ד"י"ט סע"ב [סוף עמוד ב] בענין מול ערפו כו') יאירו בחיי שבעת הנרות שהן ז' מדרגות שבנשמות עובדי ה' כנ"ל:

(E veja Chullin, fólio 19b, no final da página, a respeito de “diante de sua nuca”, etc.): “iluminação” — o aspecto das “sete lâmpadas”, que são os sete níveis nas almas daqueles que servem a D'us, como mencionado acima.

16 קיצור. (השמן נקי משחת קדש שלמעלה מבחי' קדוש בוי"ו ולכן אינו נמשך רק על הזקן שהן הלכות התורה. יורד ע"פ מדותיו. ומכל מקום צ"ל אם ישם אליו לבו מול פני המנורה):

Resumo. (O óleo é chamado “unção sagrada”, que está acima do nível de kadosh com um vav; por isso, é atraído para baixo somente sobre a barba, que representa as leis da Torá. “Que desce pela orla de suas midot.” E, apesar disso, é preciso que haja “se ele dirigir a isso o seu coração”, “diante da face da Menorá”).



LikuteiTorah.com
A PARASHÁ CHASSÍDICA

Sobre esta edição

Esta edição contém o texto hebraico e a tradução em português.

The Hebrew text of Likkutei Torah: © Kehot Publication Society, via Sefaria, CC BY-NC 4.0; formatting adapted.

Nossa tradução em português, feita a partir da nossa tradução inglesa do hebraico, sem as notas da Kehot: CC BY 4.0.

Esta edição como um todo: CC BY-NC 4.0. Pode ser copiada, impressa e compartilhada livremente, citando a Kehot Publication Society e likuteitorah.com; não pode ser vendida. <https://creativecommons.org/licenses/by-nc/4.0/>

A tradução para o português foi feita a partir da edição em inglês de likuteitorah.com com ajuda de IA (openai/gpt-6-luna-pro:batch), com o hebraico ao lado para conferência; ainda não foi revisada por um editor humano. Confira com o hebraico tudo o que for importante.

O Rebe pediu que os maamarim da parashá da semana, a “Parashá chassídica”, sejam estudados durante essa semana, distribuídos pelos seus sete dias (Sichah of Shabbos Parshas Vayakhel 5725 · Toras Menachem vol. 42, pp. 306-309). Por que estudá-la, e as brachot do Rebe: likuteitorah.com/about/the-chassidishe-parsha/

Um projeto gratuito e sem fins comerciais; nada aqui é vendido. Sem afiliação com a Kehot, o Sefaria ou a Biblioteca de Lubavitch. © likuteitorah.com

De likuteitorah.com/pt/likutei-torah/behaaloscha/1/

DEDICADO EM HONRA DE

מוקדש לכבוד הגאון המקובל רבי לוי יצחק שניאורסאהן זצ"ל

O pai do Rebe, Reb Levi Itzchak